

## Préface à l' édition persane

*L'Explosion des Mathématiques* est un album qui reflète plusieurs sommets intéressants acquis à l'heure actuelle dans la démarche du développement des relations entre Mathématiques Pures et Appliquées, pour ne citer qu'un seul chapitre de l'évolution de l'activité humaine durant les derniers décennies du 20-ième siècle. Ici et là, on ne peut pas attendre que tous les hommes (même de science) apprécie de la même façon la beauté de plus en plus heureuse de cette interaction. La traduction du livre peut être interprétée comme le signe d'un besoin que l'on a senti de faire visiter cet album par les siens. Le texte original lui même est aussi issu d'un besoin analogue, dont fait bien allusion Michel Waldschmidt dans son introduction à la présente édition.

La création artistique, la présentation et l'interprétation du scénario ne se fait pas automatiquement. Elles dépendent de la bonne volonté d'un certain nombre de personnes décidées, certes, mais aussi et surtout d'organisations bien établies dans la société. Un milieu favorable à l'épanouissement des artistes talents contient des coordonnées effectives en toutes les dimensions imaginables. Il faut investir aussi bien spirituellement et culturellement que par des moyens matériels substantiels bien déterminés. Nos sociétés savantes *d'intérêt publique* ont certainement en partie la vocation de faire de la publicité pour leur propre discipline, dont elles sont le principal représentant. Mais La Média agit beaucoup plus efficacement auprès de la publique que par exemple SMF et SMAI en France ou IMS en Iran. Nous devons attirer l'attention des responsables de la média locale et internationale pour faire comprendre à tous que notre survie est une fonction de la collaboration et coopération entre différentes personnes et établissements d'état et privés, à l'intérieur d'un pays, ou à l'échelle internationale. Cette conviction exige des actions courageuses en dehors de toute tendance politique pour faire avancer la science telle qu'elle est conçue dans sa nature, c'est-à-dire la science sans frontière.

La réalisation de *L'Explosion des Mathématiques* en est un exemple, comme le lecteur constate par jetant un coup d'œil sur les pages de sa couverture reproduite ici. En guise d'un autre exemple, je citerais la présente traduction: elle est essentiellement le fruit de l'échange de vues durant la session de l' IMU en Août 2002, entre deux hommes de bonne volonté, Mehdi Behzad Président de l'IMS et Michel Waldschmidt Président de la SMF. Ensuite le Conseil Executif de l'IMS a approuvé la proposition de Behzad, selon laquelle on me confiait *l'Explosion* pour traduire en persan. Ceci fut l'occasion pour moi d'apprendre énormément par la lecture du texte, mais aussi par communications et échanges de courriers électroniques avec Waldschmidt lui-même et

Behzad jusqu'à l'établissement du contrat entre nos deux sociétés. Dès lors, cette collaboration se montre fructueuse en plusieurs égards et fut peut-être le début d'une longue et prometteuse collaboration SMF-IMS.

Dans la période Octobre 2002 - Mars 2003, j'ai réussi à convaincre quelques collègues éminents pour contribuer en qualité de tradcteurs et de comité de lecture, à cette grande tâche. Comme résultat de leurs efforts fastidieux, nous avons réussi à préparer le manuscrit, avant mon départ sabatique en mi-Mars 2003 vers l' université de Purdue (West Lafayette, USA). J'ai remis aussitôt le manuscrit au secrétariat de l'IMS en espérant que la mise en page soit terminée bien avant la fin de 2003. Ce n'a pas été le cas et le processus avait peu avancé lors de mon retour en Janvier 2004. L'organisation de ce travail technique au sein du bureau de l'IMS était plus compliquée que je n'arrivais à imaginer. Ce genre de retard n'est pas plaisant au premier abord, mais finalement j'ai constaté qu'il n'est pas, du point de vue perfectionniste, aussi mauvais qu'on pense. En effet, j'ai du doubler ou tripler littéralemnt le travail pour éviter autant que possible les erreurs ou mal compréhensions, échappées à mes yeux ou aux yeux de mes collègues dans la version précédente du manuscrit.

Je dois remercier tous les collègues qui ont bien voulu nous aider à mener au bien cette traduction. Avant tous, c'est aux personnes qui ont réalisé l'original en français que nous sommes redevables. Ensuite, comme dit plus haut, nous sommes reconnaissants aux bonnes volontés et encouragements de Professeurs Behzad et Waldschmidt. Vient après les membre des deux conseils de l'IMS dans cette période. Je ne cite pas ici les noms des traducteurs et des membres du comité de lecture, qui sont indiqués après les noms des auteurs de chaque article. Le personnel du secrétariat de la Société Mathématique d'Iran (IMS) a été engagé en plusieurs reprises dans ce travail. Tout particulièrement, je nommerais ici M. Shokoohi et Mme Samadian, et j' apprécie les aides de M. Pakzad pour la formation des macros en FTEX.

Le résultat n'est sûrement pas encore parfait. Le lecteur est prié de nous signaler toute erreur pour en tenir compte dans les versions ultérieures.

Arsalan CHADEMAN, Professeur  
Dept of Mathematics, Faculty of Science,  
University of Tehran,  
Tehran, P.O. Box 14155/6465, Iran